

Piccolo dizionario dell'antica parlata di Neresine

Giovanni (Nino) Bracco

PESCA

arbùn, pagaro, (pl. i). *arbon*.

arc'iuàz, speciale piccola rete a bilancia di forma circolare, usata per pescare le ghirize (v.),
(pl. arc'azi). (dal dalm. arc'as).

batèla, batella, piccola barca a fondo piatto. *batela*.

bisàt, anguilla, (pl. i). *bisato*.

bisibàba, pesce prete, (pl. e). *bisibaba*.

bùgua, boba, (pl. e). *boba*.

brancarèla, lenza a traino per la pesca dei calamari. (pl. e). *brancarela*.

branzìn, branzino, spigola, (pl. i). *branzin*.

bruànce, branchie.

bumburàta, paguro, (pl. e). *bumburata*.

caic', vedere marineria.

cazamarìn, loturia, (pl. i). *cazamarin*.

ciarnìlo, nero di seppia.

chàrv, grande verme usato come esca, (pl. i). *verme de Rimini*.

c'ifal, cefalo. (pl. c'ifli). *ciflo*.

cobuòdniza, polpo, (pl. cobòdnize). *folpo*.

còcot, galinella. (pl. i). *cocot*.

cornuàr, specie di mollusco con guscio irsuto a forma di grossa lumaca, (pl. cornari). (in veneziano garusulo).

cuàgn, cagno, (pl. cagnì). *cagno*.

cuòc'a, rete a strascico. *cocia*.

cuògn, corvina, (pl. cagnì). *caval*.

dàtul, dattero di mare, (pl. i). *dateri*.

drakmuàr, **drakmaric'**, rampino, (dalm. *drakmar*). *rampin*.

dulfin, delfino, (pl. i). *delfin*.

fruàncul, sarago san andrea. (pl. i). *francolo*.

garmuàj, granchio di scoglio, (pl. garmaì). *garanzo porro*.

ghiriza, piccolissimo pesce (4 – 5 cm), pescato con una speciale retina chiamata arc'iuàz (v.)

ed utilizzato come esca nei palamiti, buonissimo anche fritto. (pl. e).

glavòch, ghiozzo, (pl. galavoci). *guato*.

gruh, gronco, [rugnùa kako grùh na scùje = brontola come il gronco nella tana], (pl. grùSi).
grongo.

inc'un, anche **inc'io**, acciuga, alice. *inciò*.

jès, riccio di mare, (pl. jèSi).

jìgla, aguglia, (pl. e). *angusigula*.

Ligna, calamaro, (pl. e). *calimar*.

kineSic', donzella, (pl. i).

kirincuòska, gamberetto trasparente di scoglio, (pl. e).

kovuàch, (anche sampièr), pesce san pietro, (pl. kovaci). *sanpiero*.

marùSga, urticante anemone di mare, (pl. e).

mènula, menola, marida, (pl. e). *marida*.

mizzàt, il dare brevi e rapidi strappi alla panola (lenza al traino) durante la pesca.

molo, nasello, (pl. i). *molo*.

mrèSa, rete, (pl. e). *rede*.

mujèla, muggine, (pl. e). *muiela, volpina*.

muòdrasz, specie di boga. (pl. i). (dalm. *mudraco*).

muòrski pasz, pescecane. (pl. muòrski fzi). *pesecan*.

mùsulo, specie di mollusco simile alla cozza, (pl. i). *musulo*.

ofciza, mormora, (pl. e). *mormora*.

òsti. fiocina. *fossina*.

palamida, palamita, *palamida*.

palandàra, grande rete fissa che si posiziona in certi periodi dell'anno per la pesca di grossi pesci azzurri, come tonni, palamide, ecc. *palandara*.

palanguàr, palamito. *palangar*.

pànula, lenza a traino, *panola o panolin*,

pètromas, **feruàl**, lampara, (dal nome della marca della particolare lampada a petrolio).
petromas.

petùje, vescichette trasparenti all'interno del corpo del calamaro, utilizzate per arricchire di sapore il brudeto fatto con questo mollusco.

pièrga, perca, (pl. e). *pierga*.

pidòch, cozza, (pl. pidoci). *pedocio*.

piz, sarago pizzuto. (pl. pizzi). *pizzo*.

pluòv, **plavinna**, barcone da pesca.

podlàniza, orata. *orada*.

postiza, rete di posta. *postizza*.

prelèpz, piccolo mollusco monovalva che vive attaccato agli scogli nel bagnasciuga. (pl. i).

rak, (pl. ràzi), granchio, granziavola. *granzo*.

rasa, razza, (pl. e). *rasa*.

riba, **ribovat**, pesce, pescare. *pesse, pescar*.

rombo, rombo. *rombo*.

ruàgn, (pl. ragnì), tracina, pesce ragno. *ragno*.

rùmbaz, specie di piccolo tonno, simile alla palamita, ma poco pregiato.

Sàgojniza, speciale pesca con raccolta del pesce per mezzo di una lunga corda trascinata sul fondale, e una particolare rete per la chiusura finale del pescato. *Sagoniza*.

sardèla, sardina, *sardela*.

sc'àme, **stargàte**, squame. *sciame*.

scuàmp, scampo. *scampo*.

scarpina, cappone, *scarpèna*.

scarpòch, scorfano, (pl. ì). *scarpoch*.

scuàmp, scampo, (pl. ì). *scampo*.

scùmbar, sgombro, *scombro*.

secuàda, molto bassa marea che si verifica prevalentemente nel periodo invernale. Durante le secuàde si raccoglievano le slatiènke (v.), dātuli (datteri di mare) ed altri molluschi. *secada*.

sèrag, sarago, (pl. sièrghi). *sergo*.

seruàj, serraglio, un tipo di pesca con cui si richiudevano con reti in posti ristretti, consistenti di masse di pesce (salpe, muggini, cefali, e nel periodo invernale più freddo orate). *serajo*.

sfetìt, pescare con la lampara e con la fiocina, [noc'àska ni méseza i c'é bit bonàza, c'émo puòc' sfetìt = stanotte non c'è luna e sarà bonaccia, andremo a pescare con la lampara]. *luminar*.

sfòja, sogliola, (volgarmente detto pìsdič' pocrovic'). *sfoia*.

sìpa, seppia, [februàr sìppe na kruàj, muàrcha od avuàntza, avrìla prèko rìla, maja na capitùl = febbraio le seppie a terra, marzo ce n'è d'avanzo, aprile fino alla nausea, maggio tutto finito, (antica filastroca che rappresentava il periodo dell'abbondante pesca delle seppie)]. *sepa*.

slatiènka, prelibato mollusco monovalva che vive attaccato a grosse pietre e scogli in basso fondale. *orecia de San Piero*.

spuàr, sparo, (pl. spuàrzi). *sparo*.

spùSa, spugna.

spùSar, raccoglitore di spugne.

strùmba, strombo (piccolo mollusco), *strumba*.

suàlpa, salpa. *salpa*.

Subàsgnak, lenza a traino per la pesca dei dentici. *dentaler*.

Subàz, dentice, *dental*.

susc'gnuàr, piccolo granchio di scoglio (nome derivato dal rumore (susc'gnàt) provocato dalla sua veloce fuga dallo scoglio a secco in cui ama riposare, al mare).

sùvar, sugherello, (pl. suvri). *suvro*.

tanbaràlo, particolare attrezzo costituito da un bugliolo sul cui fondo è fissato un lungo manico di legno. Sbattendo con forza il bugliolo contro la superficie del mare si produce un forte e cupo rumore che si suppone spaventi i pesci. Attrezzo per spaventare i pesci.

tanbaràt, sbattere il tanbaràlo con forza contro la superficie del mare per fare rumore e spaventare i pesci in modo che scappino verso la rete, prima di salparla.

tàrjiza, triglia, *trilia*.

torìt, **natorìt**, pasturare il mare per richiamare i pesci.

tramac'uàna, rete tremaglio. *tramaciana*.

trata, rete a tratta per la pesca di alici, sardelle, sarde, sgombi, ecc. *trata*.

trièmula, torpedine.

tùgna, lenza. *togna*.

tun, tonno. *ton*.

tuòtan, totano, (pl.i). *totano*.

uàstig, astice. *astise*.

ùdiza, amo.

ugàrz, piccola chiocciola di mare. (pl. ugàrzi). *bobolo*.

umpluàra, (anche **vuòliga**) retino montato su un cerchio metallico dotato di lungo manico di legno, usato per raccogliere pesci. *voliga*.

usàta, occhiata, (pl. e). *ociada*.

vàrsa, nassa, (pl. e). *nassa*.